

国际刊号: ISSN1009-5039 国内刊号: CN34-1209/G4 邮发代号: 26-179

HAIWAI
YINGYU

中国学术期刊综合评价数据库统计源期刊
中国期刊全文数据库全文收录期刊
中国核心期刊(遴选)数据库收录期刊
中国学术期刊(光盘版)收录期刊

OVERSEAS ENGLISH
海外英语

ISSN 1009-5039



9 771009 503007

2010 4月

- 183 浅析小品《捐款》中词汇的妙用 孙德芹
- 185 母语对英语语音负迁移对策研究 宋 扬
- 188 浅析语言交际中习语意义转变的文化背景 张 炜 郝向利
- 189 中美脱口秀节目言语幽默的活用策略对比研究 陈焕红
- 192 汉英词汇的文化意象比较及其翻译 黄理坚
- 195 Body Language: an Important Means of Communication 李琳琳
- 196 篇章衔接中的名词性替代 李旭红
- 199 英汉语言的形合与意合 路新杰 仲立婉 李 瑛
- 200 Analysis of the Culture-specific Words in the Subtitle of "the Curse of Golden Flower" 王 婵
- 202 A Brief Contrastive Study of Conceptual Metaphor in English and Chinese 席 颖
- 204 从“二元结构”的角度浅析英语阅读中语言和思维的关系 吕 倩
- 207 现代日语口语中男女用语性别差异的实证研究——以访谈类节目为例 张婷婷

海外视野

- 210 Features of Cellular, Humoral and Activation Markers of Immune System and Biophysical Parameters of Superficial Membranes of Lymphocytes of Periphery Blood at Patients with a Breast Cancer Alimhodzhaeva L. T.
- 216 The Diagnostic Value of the Investigation of the Proinflammatory and Anti-inflammatory Cytokines Levels in the Immune System of Patients with Breast Cancer Alimhojaeva L. T.
- 220 The Application of Rhetorical Devices in Advertising Language 刘定勇
- 222 美国中学外语教学模式浅谈 彭凌扬

学术思潮

- 224 后殖民语境下的跨文化交际教学 胡明涛
- 227 此“门”非彼“门”——再议“xx门”模因现象 黄 娟 宋松岩
- 230 Investigation of Family Factors of Adolescent Drug Taking LIU Yu-mei

Overseas English

海外英语

(旬刊, 2000年创刊)

2010年4月

主办单位: 安徽省科学技术出版社
主管单位: 安徽出版集团

编辑出版: 《海外英语》杂志社

地 址: 安徽合肥市濉溪路95号双声
投递站 006# 信箱

邮 编: 230041

电 话: 0551-5690811

0551-5690812 (编辑组)

传 真: 0551-5690975

北京联系方式:

北外人大审稿专家联络办:

010-59497883

010-65496631 (黄老师)

网 址: <http://www.oversean.com>

投稿邮箱: wjx@oversean.com

zww@oversean.com

hwsy@oversean.com

jsji@oversean.com

sssc@oversean.com

社 长: 黄和平

执行主编: 张楚武

常务副主编: 杨辉军

编辑部主任: 谢媛媛

编 辑: 梁 书 万艳雨 代 影

傅勤奎 张 旭 唐一东

张 薇 冯 蕾 黄翔军

王 力 朱宝贵 姚燕峰

施 游 黄 涛 张墨彦

美术编辑: 夏美娅

内文版式: 王 军

发 行: 李 周 光文玲

内文印刷: 合肥学林印刷厂

封面印刷: 合肥学林印刷厂

订 阅: 各地邮局

邮政发行代号: 26-179

国际标准刊号: ISSN 1009-5039

国内统一刊号: CN 34-1209/G4

定 价: 15 元

如果杂志出现装订错误或缺页、漏页等情况
请寄回杂志社, 我们负责给予调换。

现代日语口语中男女用语性别差异的实证研究——以访谈类节目为例

张婷婷

上海对外贸易学院, 上海 201620

摘要:随着时代的发展,特别是在电视机等新兴媒体的影响下,现代日本人的语言生活发生了一定变化,例如,男女在用词方面的性别界限有所突破。通过对接近自然口语的电视访谈节目进行定量分析,可以确认现代日语口语中男女性别差异的现状和趋势。统计结果显示,现代日语口语中的男女性别界限正在逐渐消失,主要表现为男女性用语都出现中性化趋势,女性用语出现男性化的趋势。同时,在终助词的使用方面,男性还出现了女性化倾向。

关键词:男性用语;女性用语;访谈节目;人称代词;终助词;感叹词

中图分类号: H36 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-5039(2010)04-0207-03

An Empirical Study on the Gender Differences in Contemporary Colloquial Japanese between Male and Female Users: Using Interview Programs as Examples

ZHANG Ting-ting

Shanghai Institute of Foreign Trade, Shanghai 201620, China

Abstract: With the development of times, under the influence of emerging media like television in particular, Japanese people's language has undergone certain changes, i.e. breaking gender boundaries between male and female wordings. Conducting a quantitative analysis of colloquial TV interview programs, this article seeks to identify the current status and trends of gender differences existing in contemporary colloquial Japanese between male and female users. Statistics demonstrate that the linguistic gender boundaries are disappearing, which is manifested by the trends of neutralization and masculinization of male and female speakers respectively. Meantime, the usage of final-particle has also shown a trend of feminization among Japanese male speakers.

Key words: male wording; female wording; interview programs; personal pronouns; final-particle; exclamation words

与其他国家的语言不同,日语口语在用词方面存在明显的男女性别差异。近年来,越来越多的人感到,这种男女性别差异正在逐步淡化。NHK做的《语言意识调查》显示,在1974年进行的调查中,68%的受访者认为“女性用语呈现粗鲁化”,而在1986年进行的跟踪调查中,73%的受访者认为“女性用语呈现男性化”(由“NHK综合文化研究所”在1974年和1986年调查的结果)。

迄今为止的研究表明,造成口语中男女性别差异混乱的原因有很多,其中比较引人关注的是,现代男女受到了电视媒体的影响。

本文主要以贴近自然语言的访谈类节目为样本,通过统计的方法来了解男性语言和女性语言使用的实际情况,并确认男女日语中性别差异的规则是否得以遵循。

分析对象和分析方法

访谈类节目通常不使用剧本,人为干预的痕迹较少,相对自然的语言,因此,本文将访谈节目作为调查对象。笔者于2005年4月18日至29日,将富士电视台每周一至周五下午1点至1点30分的“ライオンのごきげんよう”节目进行录制,同时,对6位男性嘉宾、8位女性嘉宾和1位男性主持人

的对话加以文字化,并进行统计分析。

由于访谈节目中对来宾的介绍、节目预告、节目进程等内容,基本上属于照本宣科,所以被排除在调查之外。

笔者在参考以往研究成果的基础上,结合自身的认识,划定了一种“男性和女性用语分类项”,即“男性专用或男性多用的语言表现形式”(简称为M)、“女性专用或女性多用的语言表现形式”(简称为F)、“与性别无关或中性的语言表现形式”(N)。然后,我们选取了男女性别差异最为明显的“人称代词、终助词、感叹词”,将其进行分类调查。

2 访谈类节目中语言性别差异的实际调查

2.1 人称代词

在日语中,人称代词被认为是性别差异最为显著的词性。森田指出,在日语中,要说有男女使用上的绝对差异,莫过于“指人的词语”。根据日语通常习惯,笔者将人称代词做了分类,详见表1。

调查显示,在2个星期的节目中,男女共使用338次人称代词,具体情况请见表2。其中,男性使用第一人称代词164次,女性使用第一人称代词70次,包括敬称在内,男女共使用第二人称代词104次,次数不及第一人称代词的一半;而除去

本观点在片面之处。今后,如有机会,可深入公司、学校、家庭,贴近实际生活,对男女语言使用的性别差异做更为深入和充分的调查、分析和挖掘。

参考文献:

- [1] 国語学会. 国語学大辞典[M]. 日本: 東京堂, 1980.
 [2] 日本語教育学会. 日本語教育事典[M]. 日本: 大修館書店, 2002.
 [3] 高崎みどり. テレビと女性語[J]. 日本語学(15)9月号, 1996: 46-56.
 [4] 高崎みどり. 女性の働き方と言葉の多様性. 女性の言葉. 職場編[C]. 日本: ひつじ書房, 1999.
 [5] 石原章子. 日本語と女[M]. 日本: 岩波新書, 1979.

- [6] 井出祥子. 女のことば, 男のことば[M]. 日本: 日本経済通信社, 1979.
 [7] 木川行典. 方言にあらわれた男女差—西日本方言(関西)の国文学解釈と鑑賞 五六—七, 1991.
 [8] マグロイン. 花園直美. 終助詞[J]. 日本語学 臨時増刊号十二一六, 1993.
 [9] 川成美香. 依頼表現 [J]. 日本語学 臨時増刊号十二一六, 1993.
 [10] 鈴木秀夫. 現代日本語における女性の文末詞. 日本語文末詞の歴史的研究[C]. 日本: 三弥井書店, 1998: 139-164.
 [11] 森田良行. 日本語文法の発想[M]. 日本: ひつじ書房, 2002.
 [12] 遠藤織枝. ドラマの言葉—NHKTV「レイコの歯医者さん」をめぐる[J]. 日本語学(16)1月号, 1997: 67-79.

上接第 188 页)

2) Gravy train 不知道你有没有碰到过 *gravy train* 这个短语, 总之你无论如何不要将它想象成一种火车。Gravy 一种意思是“加了面粉等用于调味的肉汁”(the juice which comes out of meat as it cooks, thickened with flour, etc., to serve with meat and vegetables), 这种意思逐渐引申为“好东西”。从十九世纪六十年代到二十世纪中期, *gravy* 经常在戏剧中, 尤其是滑稽戏中作为俚语使用, 意思是“简单的角色”。

Gravy 另一种基本的意思是“钱财”(money or profit), 这层意思出现于十九和二十世纪之交。到 1910 年左右。1930 年左右, 这层意思有了更细微的指代, 专指“通过不正当手段轻而得到的钱财, 不义之财”(money that is unearned or obtained by graft), 这种意思至今仍在用。Gravy train 就是 *gravy* 引申又组成的词组, 意思是“不费劲而能赚大钱的机会, 轻而易举收益大的工作; 美差, 肥缺”(something from which many people can make money or profit without much effort, and which

one would therefore like to join in), 那么动词短语 *ride the gravy train* 的意思则是寻找挖掘这样一个美差。

4 总结

总之, 在平时学习过程中要注意对文化意识的培养, 在语言交际中我们一定要注意习语的实际意义的转变, 这样才不会陷入语言与文化的误区。

参考文献:

- [1] 格拉斯-库普朗. X 一代[M]. 北京: 作家出版社出版, 2009.
 [2] 张炜. 从语义差别谈语言交际中的文化差异[J]. 成都大学学报, 2007.21(7).
 [3] 张炜. 从语用学角度浅析英汉习语的文化差异[J]. 边疆经济与文化, 2007(12).
 [4] 朱原. 朗文当代高级英语词典: 英英、英汉双解[M]. 北京: 商务印书馆, 1998.